

俄藏黑水城文献《密咒圆因往生集》相关问题考论*

崔红芬

《密咒圆因往生集》是一部由西夏僧人智广、慧真于大夏天庆七年(1200)辑录,金刚幢译定完成,之后入藏并广为流行的密教典籍。其辑录形式与行琳辑《释教最上乘秘密藏陀罗尼集》^①和道(厄没)撰的《显密圆通成佛心要集》有很大相似性,内容参考和借鉴多部当时比较流行的密教经典,对研究唐、辽、宋以来密教对西夏的影响具有非常重要的意义。

《密咒圆因往生集》在西夏时期辑录完成之后很快流行开来,出现民众摘抄诵读的现象,及至元代已经入藏流传,在《永乐南藏》《永乐北藏》《径山藏》《乾隆大藏经》《频伽精舍大藏经》《大正藏》和《中华大藏经》^②中都有收录。此外,在日本西大寺还藏有“楚十一”《密咒圆因往生集》(一卷)^③。早期对《密咒圆因往生集》进行研究的有俄国学者波兹季涅耶夫,他利用《永乐南

* 本文系 2012 年国家社科基金研究项目“文化认同视域下的西夏藏传佛教研究”(12BMZ015)、2012 年教育部新世纪人才支持计划资助、2011 年史金波首席主持国家社科基金特别委托项目“西夏文献与文物研究”(11&ZH001)之子课题“西夏汉文献整理与研究”的阶段成果。

① 《释教最上乘秘密藏陀罗尼集》是晚唐大德行琳勘订和总辑唐以前的一切陀罗尼总集,撰于乾宁五年(898),其名称曾见于元庆吉祥撰集的《至元法宝勘同总录》卷 10,此集 30 卷共分三帙,以“并、岳、宗”三字为帙号,今已佚不存。该集是按密宗修法次第编排的一部完整的念诵集,并在每一密咒旁注有“悉昙梵文”,梵汉对照以正读音,是研究唐代中印度音韵学的宝贵资料。

② 《中华大藏经》收录《密咒圆因往生集》以《永乐北藏》为底本,与《永乐南藏》相比较,《永乐南藏》缺《七俱伽佛母心大准提咒》《大佛顶百伞盖心咒》《不动如来净除业障咒》《释迦牟尼灭恶趣王根本咒》《毗卢遮那佛大灌顶光咒》《智炬如来心破地狱咒》《金刚萨埵百字咒》和《摩利支天母咒》等。

③ (日)梶浦晋撰、刘建译《普宁寺版大藏经略考》(《佛教研究》1999 年第 8 期)中提到西大寺本《密咒圆因往生集》,认为陀罗尼部分并用汉文和八思巴文,引人注目。在此十分感谢日本学者鹤木基行先生提供西大寺藏《密咒圆因往生集》复印件。

藏》本《密咒圆因往生集》较早提出用八思巴字来标注梵语陀罗尼^①。日本学者野泽佳美也对《永乐南藏》八思巴字标音本《密咒圆因往生集》有过介绍。近几年,孙伯君借助普宁藏本标题汉字的八思巴字标音与蒙古字韵做比较,进一步加深了基于八思巴字材料所做的有关北方汉语语音的研究^②。既往研究多从语言学角度进行,本文拟在前人研究基础上,对俄藏黑水城汉文本《密咒圆因往生集》残卷本身、题记和辑录经文的渊源进行考证,以就正于方家。

—

《密咒圆因往生集》(TK-271)残卷影印入《俄藏黑水城文献》第四册,为刻本经折装,共10折半,21面,每折6行,行10字,上下双栏,有佚文,首缺^③。孟列夫《黑城出土汉文遗书叙录》对其版式、内容等有过简要介绍^④。从《密咒圆因往生集》已刊布的内容来看,主要分为三种情况:一是密咒完整,汉文与梵文对照,没有经文;二是仅存经文,没有密咒;三是密咒和经文并存。通过对其残叶内容的比对和考证,它们分别是《大宝楼阁随心咒》《尊胜心咒》《阿弥陀佛心咒》《阿弥陀佛一字咒》《智炬如来心破地狱咒》《文殊菩萨五字心咒》《毗卢遮那佛大灌顶光咒》《七俱胝佛母心大准提咒》《金刚萨埵百字咒》《十二因缘咒》《阿弥陀佛根本咒》和《观自在菩萨六字大明心咒》共十二道密咒,陀罗尼部分梵汉对照,与序文记载“校详三复,华梵两书”一致。

俄藏黑水城汉文本《密咒圆因往生集》已断裂成三部分,第一断裂部分是《俄藏黑水城文献》刊布图版9-1、9-2和9-3前部分,内容分别为《大宝楼阁随心咒》《尊胜心咒》《阿弥陀佛心咒》《阿弥陀佛一字咒》《智炬如来心破地狱咒》《文殊菩萨五字心咒》《毗卢遮那佛大灌顶光咒》《七俱胝佛母心大准提咒》8个密咒,共6折页,每折页6行,仅有密咒内容且梵汉对照,汉文在前,梵文在后。其中《七俱胝佛母心大准提咒》不完整,尾缺。

第二断裂部分是《俄藏黑水城文献》刊布图版9-3后部分、图版9-4前部分,内容为《阿弥陀佛根本咒》,共3折页,每折6行,仅存密咒部分,不完整,梵汉文对照,首尾皆残。

第三断裂部分是《俄藏黑水城文献》刊布图版9-4后部分、图版9-5、9-

① А. М. Позднеев: Лекции по истории монгольской литературы 1897г. стр.209-221.

② 孙伯君:《普宁藏本〈密咒圆因往生集〉的八思巴字注音研究》,《中华文史论丛》2009年第3期;孙氏在《西夏佛经翻译的用字特点与译经时代的判断》(《中华文史论丛》总第86辑)一文中也用到《密咒圆因往生集》例证。

③ 《俄藏黑水城文献》(第4册),上海古籍出版社,1997年,第359-363页。

④ (俄)孟列夫著、王克孝译:《黑城出土汉文遗书叙录》,宁夏人民出版社,1994年,第168页。

6、9-7、9-8、9-9,共存12折,每折6行。图版9-4后部分首残,残存内容从经文开始,是《观自在菩萨六字大明心咒》的结尾几行,即“如来形像,不如书写此六字中一字功德。若有得此六字大明,是人贪嗔痴毒不能染着;其有戴持在身中者,是人亦不染着贪嗔痴病”。将《观自在菩萨六字大明心咒》的残存经文与几种汉文大藏经进行比对,内容完全一致。据此推测,它前面至少残3或4折页。《观自在菩萨六字大明心咒》后接《金刚萨埵百字咒》,内容完整,存4折页,每折6行,只有梵汉对应的密咒,而无经文。接下来是《十二因缘咒》,存3折页,每折6行,陀罗尼和经文内容完整。《十二因缘咒》后有内容为“已上十五道咒之功德在《密咒圆因往生集》内须者检之”的双行小字,其关键之处见下文分析。

《十二因缘咒》后接尾题,残存印施题记4折页,每折6行,每行10或11字,有“已上十五道咒之功德在《密咒圆因往生集》内须者检之”,而在尾题中又出现“于《圆因往生集》内,录集此咒二十一道,冀诸贤哲诵持易耳,将此功德,上报四恩,下济三有,生身父母,速得超升。累劫怨亲,俱蒙胜益。印散施主,长福消灾,法界含识,同生净土”的内容,同一残叶上出现这两处题记内容,乍看上去“已上十五道咒”和“录集此咒二十一道”之间好象存在矛盾,应该如何理解?

中书相贺宗寿为《密咒圆因往生集》作序,从序文可以得知,西夏请西域和中原高僧协助反复校勘,在大夏天庆七年辑录完成一集,即《密咒圆因往生集》,以梵汉两种文字雕印流通。这说明完整本《密咒圆因往生集》在西夏时被刊印流行,但仅从贺宗寿的序文内容尚无法判断完整版“一集”共包括多少道密咒。现大藏经中收录的《密咒圆因往生集》一般有三十三个密咒。综合分析黑水城出土残叶内容,笔者认为就“十五道密咒”和“二十一道密咒”可作如下理解:尾题中提到“于《圆因往生集》内,录集此咒二十一道”,说明这二十一道密咒是在完整本《密咒圆因往生集》基础上辑录出来的另一个版本,或者说是人们根据自己意愿需要,在完整本《密咒圆因往生集》基础上集录出来一个简本,这个简本有21道密咒,以便于“诸贤哲诵持易耳,将此功德,上报四恩,下济三有,生身父母,速得超升”。这个简本应包括密咒和诵读功德两部分。而俄藏黑水城汉文残本(TK-271)又是在21道密咒版本基础上再一次摘录而成,此次共摘录有15道密咒更为简略本,所以有“已上十五道咒之功德在《密咒圆因往生集》内须者检之”之语。根据黑水城出土汉文本《密咒圆因往生集》残叶,说明当时不仅存在着完整本《密咒圆因往生集》,而且信众在完整本基础上辑录简本更为流行,而黑水城文献中保存下来的版本正是《密咒圆因往生集》一个简本。

然而此次辑录仅有15道密咒的简本很不规范,内容摘录更加随意,有的仅有密咒部分而没有经文,有的仅有经文而没有密咒,还有的密咒、经文并存。有15道密咒摘录本主要强调密咒的内容,至于诵咒功德可以在《密咒圆因往

生集》内“须者检之”。这信众出于诵读方便的需求。只是15道密咒本简本的后面依然沿用了21道咒本的题记而已。

西夏时期密教兴盛,大量密教经典和陀罗尼流行,广大信众认为密咒短小、容易记忆和诵读,但功效非凡。所以《密咒圆因往生集》在大夏天庆七年(1200年)由西夏僧人集录完成之后便在西夏广为流传,且流传的版本不止一种。根据上述分析,结合《密咒圆因往生集》序文,并根据黑水城出土汉文本《密咒圆因往生集》实际情况,我们可以确定,在以八思巴字替换原有的梵文陀罗尼版本之前,西夏时期以梵汉文密咒流行的版本至少有三种,一是贺宗寿作序、智广等编集的完整本;二是在完整本基础上集出的有21道密咒的简本;三是在21道密咒简本基础上再次集出的有15道密咒的版本。西夏时期佛教信众或诵持完整本《密咒圆因往生集》或根据自己的喜好和意愿从中选摘一些密咒以供诵读和流通。但有一点可以确定,我们现在探讨的黑水城残存15道汉文本《密咒圆因往生集》刊印时间要晚于1200年,不仅内容不全,且没有人藏帙号,应属于寺院本或是私人本。

限于材料,智广等编集的完整本和21道密咒本已经无从考证,估计西夏灭亡不久,智广等编集的完整本或许还存在,才有后代将梵文密咒改为八思巴文密咒的可能。

仅有15道密咒简本《密咒圆因往生集》现残存12道密咒,应该缺少3道密咒,因黑水城出土藏品残存密咒的前后排列顺序和收录大藏经《密咒圆因往生集》中密咒顺序差别较大,所以缺哪3道密咒,我们尚难以确定。

根据黑水城藏品残存内容,可知西夏僧人辑录《密咒圆因往生集》的大致结构,但完整本到底有多少道密咒,与现存收录大藏经本是否一致,尚需继续研究。黑水城出土汉文本《密咒圆因往生集》的陀罗尼部分是梵汉对照,到元代雕印《普宁藏》时,才把原梵文陀罗尼换成八思巴蒙古文。据日本学者梶浦晋介绍,日本西大寺所藏普宁寺版所含秘密部经典有:楚十一(570)《密咒圆因往生集》一卷,为西夏的智广、慧真所编,陀罗尼部分并用汉文和八思巴文,引人注目。这部经典并未收入影印本碛砂版,初入明代南藏,日本山口县快友寺所藏南藏本曾影印公诸于世^①。梶浦晋的观点与蔡运辰观点一致,蔡先生考证,《密咒圆因往生集》入《南藏》,千字文帙号是“营”字,《北藏》和《径山藏》千字文帙号为“封”字,《龙藏》千字文帙号为“郡”字等^②。

中国学者则以日本西大寺藏《密咒圆因往生集》补入《碛砂藏》,李富华在宋元版《碛砂藏》研究中讲到:“楚字函(570)中影印本《碛砂藏》仅有楚一至楚十的两部经,共十卷,但是西大寺本中还有楚十一《密咒圆因往生集》一部一卷,是西夏的智广等编集、金刚幢译定。经中咒语部分并用汉文和八思巴

①(日)梶浦晋,刘建译:《普宁寺版大藏经略考》,《佛教研究》1999年第8期。

②蔡运辰编著:《二十五种藏经目录对照考释》,新文丰出版公司,1983年,第223页。

文,引人注目。”^①《磧砂藏》始刻于南宋,南宋灭亡刻经中断,元初大德元年又开始恢复刻经事业,由管主巴负责。元版《磧砂藏》的“天”至“感”字函依据元版《普宁藏》对校,“武”至“遵”函为管主巴所补刻秘密部经典,“楚”字函正在管主巴主持刊刻的密部之中,所以《密咒圆因往生集》属于《磧砂藏》本还是《普宁藏》本尚待研究。

但通过对几种大藏经目录比较,日本西大寺藏《密咒圆因往生集》最后8咒顺序为“摩利支母咒”、“百字咒”、“十二因缘咒”、“数珠功德咒”、“请雨咒”、“截雨咒”、“截雹咒”、“心咒”,这与《永乐北藏》、《嘉兴藏》、《龙藏》、《卮字藏》和《大正藏》中《密咒圆因往生集》各咒的顺序不一致。另外,从《密咒圆因往生集》目录名称上判断,西大寺藏本中各咒名称与《永乐南藏》的各咒名称基本相同,与《永乐南藏》有着某种密切关系。如果西大寺藏本是参照《磧砂藏》刊印,说明《磧砂藏》与《永乐北藏》等收录《密咒圆因往生集》的各密咒编排顺序存有一定差异,且它们版式也不尽相同。日本西大寺藏《密咒圆因往生集》经题下没有千字文帙号,只在版缝中存在千字文、册次、版次等,且每行22字的版式也与《普宁藏》、《磧砂藏》等经题下标注千字文和册次,每折6行或5行,行17字的版式有一定差别。估计西大寺藏《密咒圆因往生集》是传入日本后的增补本,日本藏大藏经除普宁版以外,混入的大藏经零本还有东禅寺版、思溪版、北京官版和磧砂版等。梶浦晋认为,传入日本的大藏经有个明显的特色,即经由高丽李朝传入日本的不少。据《李朝实录》及《善邻国宝记》等记载,由于李朝崇儒抑佛政策,日本通过外交、贸易等途径曾请来大量大藏经,该时期请入日本的大藏经为高丽再雕本,但根据记录及实物可确认,其中也包括一部分高丽时期传入朝鲜半岛的元版大藏经^②。对于这些问题可以继续探究。

二

把黑水城藏品《密咒圆因往生集》残存《观自在菩萨六字大明心咒》和《十二因缘咒》的经文内容与西大寺本、《永乐北藏》、《大正藏》等内容进行比对,可以确定,元以后刊印大藏经汉文部分应是西夏僧人辑录《密咒圆因往生集》原本的延续,只是将梵文密咒部分换成八思巴文。中书相贺宗寿所作序文提到“谨录诸经神验密咒,以为一集,遂命题曰:‘密咒圆因往生’焉”,说明在《密咒圆因往生集》编辑过程中,僧人们曾借鉴了当时比较流行且信众较为崇奉的经文和陀罗尼。那么“诸经神验密咒”指哪些佛经和陀罗尼呢?下面我们结合《大正藏》等对《密咒圆因往生集》(TK-271)残存经文和陀罗尼依据渊源略作考证。

①李富华、何梅著:《汉文佛教大藏经研究》,宗教文化出版社,2003年,第306、699页。

②(日)梶浦晋,刘建译:《普宁寺版大藏经略考》,《佛教研究》1999年第8期。

1.《大宝楼阁随心咒》主要借鉴“开府仪同三司特进试鸿胪卿肃国公食邑三千户赐紫赠司空谥大辩正号大广智大兴善寺三藏沙门不空”译《大宝广博楼阁善住秘密陀罗尼经》的密咒内容和《成就随心陀罗尼法品第五》诵咒功德辑录而成^①。二者相比较可知,《大宝楼阁随心咒》的内容更加简洁,省略了诵两万遍到九万遍的诸多功德,从诵一遍直接到跨越到诵十万遍的功德,内容偶有差异。

2.《尊胜心咒》与罽宾国沙门佛陀波利译《佛顶尊胜陀罗尼经》的相关内容接近,但更可能直接参照了大唐三藏沙门义净译《佛说佛顶尊胜陀罗尼经》^②。

3.《阿弥陀佛一字咒》则参照大兴善寺三藏沙门不空译《大乐金刚不空真实三昧经般若波罗蜜多理趣释》(卷下)的相关内容^③。

4.《智炬如来心破地狱咒》应是根据五台山金河寺沙门道(厄没)集《显密圆通成佛心要》(卷下)“供佛利生仪”内容辑录完成^④。

5.《文殊菩萨五字心咒》参照大兴善寺三藏沙门不空译《金刚顶超胜三界经说文殊五字真言胜相》卷一的相关内容集录而成^⑤。但《文殊菩萨五字心咒》的内容与元^⑥讲经律论习密教士番译主聂崖沙门释智译《圣妙吉祥真实名经》之“文殊菩萨五字心咒”即“啊啰钵拶捺”的密咒完全相同^⑦,且经文内容也与《圣妙吉祥真实名经》完全一致,可以说是完全照搬而来。

6.《毗卢遮那佛大灌顶光咒》参照了大唐天竺三藏菩提流志译《不空羼索神变真言经》卷第二十八“灌顶真言成就品第六十八”的内容,并有所改动^⑧。

7.《七俱胝佛母心大准提咒》与三藏沙门善无畏译《七俱胝独部法》的相关内容接近,但更直接借鉴唐善无畏译《七佛俱胝佛母心大准提陀罗尼法》的相关内容^⑨。

8.《阿弥陀佛根本咒》是根据大兴善寺三藏沙门不空译《无量寿如来观行

①(唐)不空译:《大宝广博楼阁善住秘密陀罗尼经》,《大正藏》,第19册,第1005A号,第626页。

②(唐)义净译:《佛说佛顶尊胜陀罗尼经》,《大正藏》,第19册,第971号,第362、363页。

③(唐)不空译:《大乐金刚不空真实三昧耶经般若波罗蜜多理趣释》,《大正藏》,第19册,第1003号,第612页。

④(辽)五台山金河寺道(厄没)撰:《显密圆通成佛心要集》,《大正藏》,第46册,第1955号,第1005页。

⑤(唐)不空译:《金刚顶超胜三界经说文殊五字真言胜相》,《大正藏》,第20册,第1172号,第709页。

⑥笔者认为,此处的“元”有误,应改为西夏,见下文第三部分论述。

⑦(西夏)释智译:《圣妙吉祥真实名经》,《大正藏》,第20册,第1190号,第834页。

⑧(唐)菩提流志译:《不空羼索神变真言经》,《大正藏》,第20册,第1092号,第385页。

⑨(唐)善无畏译:《七佛俱胝佛母心大准提陀罗尼法》,《大正藏》,第20册,第1078号,第186页。

供养仪轨》的内容辑录而成^①。

9.《观自在菩萨六字大明心咒》参照了中印度惹烂驮啰国密林寺三藏赐紫沙门臣天息灾译《佛说大乘庄严宝王经》的相关内容,而《密咒圆因往生集》中《观自在菩萨六字大明心咒》的内容要简单明了,与五台山金河寺沙门道(厄没)集《显密圆通成佛心要集》(卷上)“次诵六字大明真言”的内容更为接近^②。

10.《金刚萨埵百字咒》是根据《瑜伽集要焰口施食仪》内容辑录而成。《瑜伽集要焰口施食仪》中有金刚萨埵百字咒和诵读此咒的功德,西夏人完全照搬。

11.《十二因缘咒》是根据沙门释智译《圣妙吉祥真实名经》辑录而来的。《圣妙吉祥真实名经》中只有“十二因缘咒”^③,没有偈颂,偈颂又参见大唐沙门释义净译《浴佛功德经》、《根本说一切有部毗奈耶出家事》(卷二)、义净撰《南海寄归内法传》(卷第四)等。

通过对《密咒圆因往生集》残存经文考证,不仅可以窥见西夏时期流行佛经之情况,而且也可以发现,《密咒圆因往生集》在内容和思想方面并没有什么创新,内容多是对所参照当时流行佛经中某段或照搬或重新调整、删减相关内容而成的。但有一点颇值得称道,因《密咒圆因往生集》在辑录定稿过程中延请西域和东夏高僧大德反复校对汉文和梵文,僧人在参照流行经典的同时,对参照经文的用词反复推敲,所以《密咒圆因往生集》中有些内容较为简洁明了,突出主题,也反映出西夏境内僧人对佛经的理解已达到较高水平。

本文写作蒙敦煌研究院刘永增和日本学者鹤木基行先生提供资料,谨致谢忱。

作者工作单位:河北师范大学历史文化学院

①(唐)不空译:《无量寿如来观行供养仪轨》,《大正藏》,第19册,第930号,第71页。

②五台山金河寺道(厄没)撰:《显密圆通成佛心要集》,《大正藏》,第46册,第1955号,第994页。

③(西夏)释智译:《圣妙吉祥真实名经》,《大正藏》,第20册,第1190号,第832页。